

**41/8ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ФАКУЛЬТЕТ ЯЗЫКОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА И ЮЖНОЙ АЗИИ
КАФЕДРА КОРЕЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

РЕФЕРАТ

НА ТЕМУ:

**«Способы обращения к женщинам в
корейском языке»**

Выполнила: Ким Елена

ТАШКЕНТ -2010

СОДЕРЖАНИЕ

I. Введение

II. Понятие и типы слов-обращений в корейском языке

**2.1. Семантический анализ слов-обращений к корейским
женщинам.**

III. Заключение

IV. Список использованной литературы

I. ВВЕДЕНИЕ

Республика Корея является одной из стран Восточной Азии, в которой конфуцианство рассматривается как система моральных и этических ценностей, регулирующих взаимоотношения людей и побуждающая их быть последователями высшей мудрости, определяющей нормы справедливости, праведности и соответствия человека, какое бы место он не занимал в социально-общественной иерархии.

Культура взаимоотношений корейцев выстроенная по вертикали - как совокупность высших норм мудрости и этики, в которой установлена иерархическая субординация ценностей и добродетелей, отражает, пять принципов отношений: императора и подданного, отца и сына, старшего брата и младшего брата, мужа и жены, двух друзей.

Согласно этим принципам, отец должен относиться к сыну доброжелательно, а сыновья к отцу – с сыновней почтительностью; старший брат должен относиться к младшему с добротой, а младший брат к старшему – с уважением; муж должен относиться к жене справедливо, а жена к мужу – услужливо; правитель должен относиться к подданным благожелательно, а подданные к правителю – с верностью.

Конфуцианская этика создала прочные основы взаимоотношений между корейцами. Социальный мир, в соответствии с конфуцианским учением, поделен на четкие структуры: старшие – младшие, руководитель – подчиненный, и т. п. При этом социально - общественно-политическая структура общества также строго иерархична - связи в ней преимущественно вертикальные. Это означает, что отношения между равными (руководитель – руководитель, подчиненный – подчиненный) гораздо менее значимы, чем отношения подчинения (руководитель - подчиненный).

Эти черты конфуцианской этики и традиций проявляются в Корее в поведении собеседников, в их специфических жестах, поклонах, особых манер приветствия, в письменных и устных формах выражения вежливости, учтивости и почтения. Поэтому изучающим корейский язык, важно знать и понимать соответствующие степени вежливости и стили письменного и устного общения, используемые корейцами.

Надо помнить, что в общении с малознакомыми людьми, особенно с женщинами нельзя менять стили общения. Например, с вежливого официального стиля резко переходить на фамильярный или дружеский стиль. Это может быть превратно истолковано и воспринято как оскорбление или домогательство.

Корейские традиции требуют также выражения почтительности в речи при обращении к собеседнику или объекту разговора, если таковым являются родители, дедушка, бабушка, старшие братья и сестры, официальные лица, гости и т.д.

Разнообразие стилей общения создает определенные трудности не только для изучающих корейский язык. В самой Корее современное молодое поколение корейцев также испытывает трудности в использовании этих стилей. Это связано с изменениями, в социально-общественной структуре корейского общества, происходящими в результате модернизации экономики страны. Например, состав и численность современной семьи, особенно в городах, отличаются по численности и составу от корейской семьи 60-70-х годов прошлого века, от семьи, в которой, как правило, проживали родственники более трех поколений. В результате, в современных корейских маленьких семьях. Дети уже не имеют возможности постоянного ежедневного общения со старшими родственниками, обучаться различным стилям общения со старшими и т.п.

Выражения вежливости, используемые корейцами, подчеркивают разницу социально – общественного статуса и возраста собеседников. Вся

речевая и письменная ориентация корейцев в общении может быть выражена формулой:

“Высший“ - “Равный“ – “Низший“,

Эта формула реализует следующие три принципа общения:

1. Принцип - “Мужчина - Женщина“

В корейском обществе традиционно сложившиеся отношения к женщине строятся в соответствии с принципом – “남존녀비 (男尊女卑)“ - “Уважать мужчин – презирать женщин“. Поэтому, если вы общаетесь с женщиной, то надо использовать и соответствующую манеру общения с нею.

2. Принцип - “Общественное положение“

“Высший” по общественному положению удостоивается большего уважения в разговоре, нежели, чем равный, а иногда и старший по возрасту, но “низший” по общественному положению.

3. Принцип - “Возраст: старший - равный - младший”

В корейском обществе личность всегда принадлежала, прежде всего, к семейной ячейке, которая обеспечивала существование этой личности и представляла ее в рамках общества и государства. Принцип, - “부전자전 - 父傳子傳“ - “Каков отец таков и сын“ - играет существенную роль в социализации корейского общества. В корейской семье существуют строгие правила: отец более уважаем, чем мать, братья – более уважаемы, чем сестры, жена подчиняется мужу, мать после смерти мужа подчиняется старшему сыну. Отметим, что в корейском языке отсутствует, например, понятие “брат вообще“. Брат может быть только либо старшим, либо младшим.

Когда два корейца встречаются друг с другом, то первое, что они хотят узнать, это то, к какой ступеньки социальной иерархической лестнице

принадлежит собеседник, и какое место он на ней занимает. Знакомясь, корейцы сразу же начинают расспрашивать о месте работы, должности, возрасте, о семейном положении (женат собеседник или нет) и т.п. Не надо воспринимать это как бестактность. Ответы на эти вопросы помогают людям, встретившимся впервые, определить статус друг друга в социально-общественной иерархии, то есть, кто из них является “высшим“, а кто – “низшим“. И понять, какие степени вежливости и стиль речи надо использовать в общении.

Выражение той или иной степени вежливости в общении осуществляется путем употребления по отношению к себе, или собеседнику, уничижительных форм, добавляемых к окончаниям различных частей речи. Как было сказано корейское общество с точки зрения традиций основывается на этикете. Т.е., общаясь через язык, корейцы выражают этикет к собеседнику, используя подходящее обращение. В таких случаях встречаются много сложных ситуативных элементов, которые сильно переплетены между собой. Одной из таких проблем проявляется в выражении категории вежливости и слов-обращений.

II. ПОНЯТИЕ И ТИПЫ СЛОВ-ОБРАЩЕНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Так термин «слово-обращение» корейские лингвисты определяют следующим образом:

Ким Гю Сон слова-обращения делит на две группы слова-обращения, которые называют близких родственников и слова-обращения, которые направлены на родственников третьего лица.¹

Со Джонг Су делит слова-обращения на слова, которые используются, когда зовут какого-то человека и слова, которые указывают на какого-то человека.²

¹ Ким Гю Сон. Корейская речь в корейском обществе.- Сеул: Хангукмунхваса, 2001. 322с

Пак Гап Су делит слова-обращения на слова-обращения по служебной должности, на слова-обращения, которые указывают, и слова-обращения, которые называют.³

Чонг Дже До делит слова-обращения на слова-обращения, которые называют, слова-обращения, которые показывают отношение, и слова-обращения, которые показывают степень родства.⁴

Ким Хе Сук определяет слова-обращения как слова, которые используются говорящим при обращении прямо к собеседнику.⁵

Опираясь на разные точки зрения по поводу понятия термина «Слова-обращение», в данном исследовании мы придерживались мнения, что прямое значение слова-обращения являются «прямо называющие слова», т.е., слова, с помощью которых можно назвать своего собеседника.

В отличие от других языков в корейском языке система слов-обращений очень сложная и развивается по-разному. Поэтому можно увидеть разницу в типизации слов-обращений. В основном классификация доходит до 8-9 типов слов-обращений. Так корейский лингвист Пак Гап Су выделяет следующие формы: 1) Имя + аффикс; 2) слова-обращения, выражающие общественное положение; 3) слова-выражения, выражающие родственные отношения; 4) имя + частица; 5) местоименная форма; 6) заимствованные слова; 7) междометия; 8) другие (прозвища, псевдонимы); 9) имя + название должности.⁶

Пак Сон Мин утверждает, что слова-обращения это необходимый элемент разговора между говорящим и слушающим, и именно дистанция отношения между собеседниками регулирует выбор слов-обращений.⁷ Так

² Со Джонг Су. Исследования выражения вежливости.- Сеул: Хансинмунхваса, 1984. 123с

³ Пак Гап Су. Действительность слов-обращений в корейском языке. Сеул: Гугосенхваль, 1989. 84с

⁴ Чонг Дже До. Слова-обращения. Сеул: Гугосенхваль, 1989, 165с

⁵ Ким Хе Сук. Современный корейский язык с точки зрения общества. Сеул: Тосочульпан, 2000. 57с

⁶ Пак Гап Су. Действительность слов-обращений в корейском языке. - Сеул: Гугосенхваль, 1989. 90с

⁷ Пак Сон Мин. Слова-обращения и систематизация.- Сеул:Ихваеджатегахаккё, 1995, 36с

Пак Сон Мин выделяет обращения: по имени + аффикс, обращение по статусу, по имени + частица, по родственному отношению и т.д.

Пак Джон Ун выделяет 8 типов обращений в корейском языке: 1) по имени, 2) по должности, 3) по родственному отношению, 4) обращение с помощью местоимений, 5) общепринятые обращения, 6) другие (прозвища, псевдонимы), 7) нулевые обращения, 8) обращения выражающие близкие отношения.⁸ Хван Пона Ёнг выделяет 7 типов обращений, т.е., 1) имя + аффикс, 2) социальный статус (+ аффикс), 3) родственные отношения, 4) отношения/не имеющие отношения, 5) местоимения, 6) междометия, 7) заимствования.⁹

Рассмотрев выше приведенные корейскими лингвистами классификации типов обращений, мы попытались выделить 10 типов слов в корейском языке, с помощью которых можно обратиться к собеседнику: 1) имя + суффикс, 2) имя + частица, 3) имя + название должности, 4) слова-обращения выражающие, родственные отношения; 5) местоимения, 6) слова-обращения, указывающие на семейный род, 7) заимствованные слова, 8) междометие *여기요* «эй»; 9) общепринятые слова - обращения в семье и на работе; 10) другие (прозвища, псевдонимы).

Рассмотрим подробно каждый вид обращения:

1. Имя + суффикс.

После фамилии или имени прибавляют суффикс, такие как *-님, -씨,-양, -군, -서방* и т.д.

2. Имя + частица.

Данная форма используется, когда обращаются к ровеснику или младшему, используя после имени частицы *-아,-야, -여*. Например, *김정호야, 윤주야*.

⁸ Пак Джон Ун. Система корейских слов-обращений.-Сеул: Сахвеонохак,1997,77с

⁹ Хван Пона Ёнг. Социолингвистические исследования слов-обращений современного корейского языка.- Сеул: Гугоёнгу, 1993, 83с

3. (Имя+) название должности.

Среди популярных слов-обращений в корейском современном обществе является обращение по служебному положению. Например, 김 판사 «судья Ким», 장 교수 «профессор Джанг», 강 총리 «премьер министр Канг», 장 선생 «Учитель Джанг» и т.д. Слова, указывающие на должность могут использовать как с фамилией, так и с именем. Данная форма обращения в основном используется между ровесниками, или когда младший по статусу обращается к старшему.

4. Родственные слова-обращения.

Данная форма обращения выражается тремя способами: 1. Основной способ (아버지 «папа», 어머니 «мама», 할머니 «бабушка», 삼촌 «двоюродный брат», 이모 «тетя», 형 «брат», 숙부 «младший брат отца» и т.д.); 2. Основная форма +님¹⁰(아버님, 어머님, 할머니님, 이모님, 형님, 숙부님 и т.д.); 3. основная форма +씨¹¹(제수씨 «старшая невестка», 형씨 «брат»); 4. Близкая форма (아빠 «пап», 엄마 «мам»).

5. Местоименная форма.

В корейском языке местоимения могут использоваться в качестве слов-обращений. Например: 너 «ты», 당신 «вы», 그대 «вы» (уваж.форма), 자기 «свой», 임자 обращение к хозяину, 여러분 обращение к публике, 이에 неув. обращений, 어르신네 ув. обращение к старшим и т.д.

6. слова-обращения, указывающие на семейный род.

¹⁰ Суффикс -님 досл. «господин, госпожа». В корейском языке используется для выражения вежливости к определенному лицу и используется со словами, выражающие должность.

¹¹ Суффикс -씨 досл. «господин, госпожа», используется для выражения вежливости к определенному лицу, присоединяется к имени.

Данные обращению используются к женщинам, которые указывают, в какую семью они вышли замуж. Например: 김댁 «из дома Ким», 박댁 «из дома Пак» и т.д.

7. Заимствованные слова.

В современном корейском обществе зачастую можно встретить случаи, когда используются в качестве обращений заимствованные слова такие как 미스터 «мистер», 미스 «мисс», 미세스 «миссис», 무슈르 «монсерьер», 마드모азель «мадмуазель», 마담 «мадам» и т.п.

8. междометие 여기요 «эй» .

В корейском языке существуют множество слова-обращений образованных от междометия 여기요 «эй», которые используются в зависимости от ситуации диалога и отношения собеседников. Например: 여보 «обращение к супругу», 여보세요, 저기요, 여기요 «вежл. обращение к незнакомому человеку», 여보시오 «вежливое обращение к старшему», 이봐, 이애, 애 «неуваж. Обращение к незнакомому человеку».

9. общепринятые слова - обращения в семье и на работе

В данную категорию относятся слова-обращения, которые обобщают родственные слова-обращения и слова-обращения по должности, например: 할머니 обращение к женщине в преклонном возрасте «бабушка», 아주머니- обращение к замужней женщине «тетя», 아저씨 – обращение к женатому мужчине «дядя», 언니 обращение к женщине немного старше говорящей «сестра», 오빠 обращение девушки к парню «брат» и т.д.

10. прозвища, псевдонимы.

Данные слова обращения используют в основном дети, выражая эти самым, близкие отношения.

2.1. Семантический анализ слов-обращений к корейским женщинам.

Прежде всего, необходимо установить словарное значение слов-обращений к корейским женщинам, на основе чего будут выявлены их семантические особенности.

아주머니 [аджумони]

В словаре «새우리말큰사전» (Большой новый толковый словарь корейского языка)¹² слово *아주머니* [аджумони] имеет следующие значения:

1. Женщина, которая имеет родство с отцом или матерью
2. Используется при любезном обращении к жене старшего брата
3. Обращение к сверстнице или к жене молодого мужчины

В толковом словаре «조선말대사전» (Большой толковый словарь корейского языка)¹³ слово *아주머니* [аджумони] имеет следующие значения:

1. Женщина, которая имеет родство с отцом или матерью
2. Используется при любезном обращении к жене старшего брата
3. Обращение к сверстнице или к молодой жене другого человека

В толковом словаре «연세한국어사전» (Словарь корейского языка Ёнсе)¹⁴ данное слово интерпретируется следующим образом:

아주머니 [аджумони] – 1. Женщина, которая имеет родственное отношение с

¹² 신기철. 새우리말큰사전.-서울:삼설출판사.1985

¹³ 조선말대사전.-서울: 사회과학출판사.1992

¹⁴ 연세대학교언어정보개발연구원. 연세한국어사전.-서울: 두산동아.1998

родителями

2. Обращение к жене старшего брата
3. Обращение к сверстнице или к жене мужчины
4. Обращение к немолодой женщине, не имеющей родственные отношения

아줌마 [аджумма] – неуважительная форма от слова 아주머니 [аджумони]

Итак, на основе анализа трех словарей слово 아주머니 [аджумони] используется как слово-обращение к женщине имеющее родственные отношения с родителями. Чаще всего данное слово используют при обращении к тете, сестры отца и к тете, сестры матери.

아주머니 김치 솜씨가 그만인데요. 고모부가 아주 좋아하시겠어요.

[аджумони кимчи сомщица кыманиндэё. Комобуга аджу чоахацигессоё.]

Тетя, ваше Кимчи неплохо. Дяде и тете очень понравится.

Также в корейской семье с помощью слова 아주머니 [аджумони] можно обращаться к тете, жены дяди по материнской линии, к жене младшего брата по отцовской линии.

Несмотря на то, что слово 아주머니 [аджумони] первоначально предназначалось для обращения к женщине, имеющей семейные отношения, в последнее время оно чаще стало использоваться как обращение к жене другого человека и сверстнице. Например данное слово хорошо подходит когда обращаются к жене друга, к жене начальника, а также к жене ниже по статусу человека или к жене коллеги.¹⁵ Так в современном корейском обществе слово 아줌마 [аджумма] используется к немолодой замужней женщине.

¹⁵조선일보사.-서울: 국립연구원. 1991

“아가씨, 정신 차려요.” “아저씨, 아줌마 나를 좀 살려줘요”.

[агащи, чонсин чарёё. Аджоши, аджумма нарыль чом саллёчоё.]

«Девушка, очнитесь». «Дядя, тетя спасите меня»

Как известно корейцы чаще всего зовут кого-либо по имени или по должности, но в случае, когда вы хотите придать более нежные, близкие тона к обращению, используют 아줌마 [аджумма]: 청소부 아줌마 [чонсобу аджумма] «уборщица».

아가씨[агащи]

Рассмотрим словарное значение слова-обращения 아가씨[агащи].

В словаре «새우리말큰사전» (Большой новый толковый словарь корейского языка)¹⁶ 아가씨[агащи] выражает следующие значения:

1. Обращение к порядочной молодой девушке

В словаре «조선말대사전» (Большой толковый словарь корейского языка)¹⁷

아가씨[агащи] означает:

1. Ранее использованное обращение к незамужней девушке или к девушке, которая собирается замуж
2. обращение ребенку женского рода
3. обращение к младшей золовке

В словаре «연세한국어사전» (Словарь корейского языка Ёнсе) означает¹⁸:

1. обращение к молодой девушке

¹⁶ См. ссылка 12

¹⁷ См. ссылка 13

¹⁸ См. ссылка 14

2. обращение к младшей золовке

Итак, из выше рассмотренных значений слово **아가씨**[агащи] указывает на молодых девушек и младшую золовку.

Если сравнить с прошлым временем, то использование слова **아가씨**[агащи] сильно понизилось. Но в литературных произведениях или в переводах иностранных романов слово **아가씨**[агащи] часто используется, как слово указывающее на молодую девушку высшего социального статуса. Также слово **아가씨**[агащи] можно использовать вместе со словами, обозначающие профессию. Такого рода обращения смягчают обращение и придают более уважительный оттенок.

간호사 아가씨 [канхоса агащи] мед.сестра

안내원 아가씨 [анневон агащи] гид

Несмотря на выше рассмотренные значения, сегодня значение данного слова несет весьма не очень приятный оттенок, т.е., словом **아가씨**[агащи] обращаются также к молодым девушкам, работающим в различных питейных и непристойных заведениях.

언니[онни]

Слово **언니**[онни] в словаре «**새우리말큰사전**» (Большой новый толковый словарь корейского языка)¹⁹ имеет следующие значения:

1. используется, когда женщины или дети обращаются к старшим
2. обращение женщины к женщине, чуть старше по возрасту.

В словаре «**조선말대사전**» (Большой толковый словарь корейского языка)²⁰:

¹⁹ См.ссылка 12

1. обращение, используется среди сестер (обращение к старшей сестре)
2. обращение среди женщин (обращение к женщине немного старше чем обращающийся)

В словаре «연세한국어사전» (Словарь корейского языка Ёнсе) означает²¹:

1. среди сестер старшая сестра
2. обращение женщины к женщине старше по возрасту
3. обращение младшего брата к старшему брату

Приблизительно 60 лет назад слово 언니[онни] использовалось как обращение между братьями и сестрами, но теперь данное слово используется только между сестрами. Хотя в последнее время часто встречаются случаи когда маленький мальчик может назвать своего брата словом 언니[онни]. Скорее всего, это связано с заблуждением.

Ссылаясь на словарное значение, слово 언니[онни] прежде всего указывает на отношения между сестрами. Также данное слово может использоваться при названии жены брата, даже если жена брата младше.

Т.е. из выше сказанного можно сделать вывод, что 언니[онни] используется как обращение для женщин старшего возраста.

Данное слово также используется между женщинами, не имеющих родственные отношения. Т.е. в ситуации, когда женщина обращается к женщине (подруге), которая немного старше ее.

Данное слово используется как обращение, которое присоединяется к словам, выражающие профессию.

무엇보다 미스 김 언니하고 다른 창구 언니들도 참 편하고 좋더라.

[муотпода мисы ким оннихаго тарын чангу оннидыльдо чам пенхаго чотора]

²⁰ См. ссылка 13

²¹ См.ссылка 14

Больше всего было хорошо и удобно мисс Ким и кассирам.

В таких случаях обращение 언니[онни] выражает более близкие отношения.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С одной стороны слова-обращения в корейском языке упрощаются и стандартизируются, с другой стороны, например слова-обращения **아줌마** [аджумма], **아가씨**[агащи] и **언니**[онни], утратили как бы «семантическое достоинство» и приобрели в новом значении отрицательные оттенки. В чем же причина такого изменения? В первую очередь большое влияние на изменение значения слов-обращений повлияло общество (изменение самого общества, изменение системы и структуры общества, изменение культуры, образа и стиля жизни, изменились человеческие отношения, изменилось отношение к ценностям и достоинству и т.д.)

После освобождения Кореи, во время внутригосударственного беспорядка Южная Корея получила большое влияние западного просвещения и японской культуры. И в это же время в Корею стали проникать и неразумно использоваться слова-обращения к людям. Так как в Корее не было соответственного обращения, которое могло быть использовано к молодым женщинам, работающих в питейных заведениях, стали использоваться слова – обращения **‘레이디’** [рэджи] с англ. ‘lady’ и **아가씨**[агащи]. Таким образом, слово **아가씨**[агащи] из всех вышеуказанных слов стало вызывать неодобрительные эмоции.

Как известно, изучение любого языка, предполагает обязательное знакомство с культурой и обществом той страны, к которой принадлежит данный язык. И здесь, ярким примером являются слова-обращения.

Так в последнее время социолингвистика развивается за счет того, что данная область применяется в образовании корейского языка, как иностранного. Но во время изучения корейских слов-обращений возникают

различного рода проблемы. Можно сказать, что это связано, во-первых, тем, что наши общества имеют различные мировоззрения, ценности, семейные традиции и т.п. И такая разница чутко отражается в структуре языка, в применении языка и в различных неязыковых действиях. Во-вторых, корейский язык имеет систематизированный способ выражения вежливости, и если это не использовать с общественными нормами, то диалог не получится; в-третьих, из-за своеобразной культуры Кореи, в корейском языке содержится большое количество лексики, в которой только после подробного изучения можно увидеть «деликатную» разницу в значении.

IV. СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ким Гю Сон. Корейская речь в корейском обществе.-Сеул: Хангукмунхваса, 2001
2. Ким Хе Сук. Современный корейский язык с точки зрения общества. Сеул: Тосочульпан, 2000
3. Пак Гап Су. Действительность слов-обращений в корейском языке. Сеул: Гугосенхваль, 1989
4. Пак Гап Су. Действительность слов-обращений в корейском языке. - Сеул: Гугосенхваль, 1989
5. Пак Сон Мин. Слова-обращения и систематизация.- Сеул: Ихваеджатегахаккё, 1995
6. Пак Джон Ун. Система корейских слов-обращений.- Сеул: Сахвеонохак,1997
7. Со Джонг Су. Исследования выражения вежливости.- Сеул: Хансинмунхваса, 1984
8. Хван Пона Ёнг. Социолингвистические исследования слов-обращений современного корейского языка.- Сеул: Гугоёнгу, 1993
9. Чонг Дже До. Слова-обращения.- Сеул: Гугосенхваль, 1989
10. 신기철. 새우리말큰사전.-서울:삼설출판사.1985
11. 조선말대사전.-서울: 사회과학출판사.1992
12. 조선일보사.-서울: 국립연구원. 1991